

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Ondřej Hrách

Název práce: **Komentovaný překlad José Luis Díaz Ciencia y Arte: La inteligencia de las musas**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: O. Hrách si pro svoji bakalářskou práci zvolil velmi obtížný text eseje mexického intelektuála Josého Luise Díaze Ciencia y Arte *La inteligencia de las musas*. Ze samotné povahy textu i ze specifiky autorova stylu vyplývá i obtížnost Hráchovy práce, jako celek považují bakalářskou práci za velmi úspěšnou, text je dobře redigovatelný, připomínky se proto týkají jen dílčích řešení:

- Modalita: *Si hemos de diferenciar* přeloženo jako *Chceme-li náležitě postihnout rozdíly....* (str. 9. překladu).
- Výrazové nepřesnosti: *Snow afirmaba que la literaria de los científicos....- Snowovy výzkumy potvrdily...*(str. 12); *expresión emocional – citový vklad* (str. 16);.
- Poměrně vysoká frekvence konektorů a větných modifikátorů ve španělském textu.

Další výhrady jsou vyznačeny v tištěné verzi práce.

Za zcela nadprůměrný považují komentář k překladu – je teoreticky podložený, zabývá se nejen obvyklými problémy, ale opírá se i o literaturu týkající se překladu eseje jako žánru. Proto i přes výše zmíněné výhrady považují bakalářskou práci za velmi zdařilou a předběžně ji hodnotím jako výbornou, i když konečná známka bude stanovena na základě výsledků obhajoby.

V Praze dne: 5. 9. 2016

Oponent práce: Prof. PhDr. Jana Králová, CSc.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě